



# Traditions pour Demain

Tradiciones para el Mañana - Traditions for Tomorrow



*Sur le socle de leur identité culturelle, les peuples amérindiens construisent leur avenir.*



Photo : AJKI - Equateur

## Promouvoir le kichua par tous les moyens

Quel parcours à Iluman, près d'Otavalo, depuis notre premier appui à ces jeunes autochtones Kichuas en 2009 ! Alors, avec le soutien de l'UNESCO, ils acquéraient leur premier ordinateur et suivaient une formation de mise en page de leur journal : *Wiñay Kawasay* (Culture millénaire).

Depuis, nous les accompagnons, les soutenons – un journaliste suisse, membre de notre Comité, a même fait un long séjour sur place pour les orienter – et les guidons dans la diversification de leurs activités.

Bientôt sortira la 100ème édition de cette revue bimestrielle bilingue, appui à l'éducation interculturelle (kichua-espagnole) et unique outil dans le pays, de diffusion des savoirs, de la science, des coutumes et traditions, et des règles de vie sociale autochtones, en langue autochtone.

Les multiples activités annexes (concours de jeux et de chants traditionnels, cours de kichua, émissions de radio, production de fiches pédagogiques, numéros spéciaux) et la vente au numéro, avec un peu de publicité aussi, constituent les recettes. Nous espérons les amener presque à l'autonomie financière. Et en 2020, la revue sera totalement accessible en ligne et interactive. ■

*Soutien de la Fédération genevoise de coopération.*

## Interventions dans les organisations internationales et les milieux académiques

- En décembre 2017 à Jeju (Corée du Sud), lors du Comité intergouvernemental de la Convention 2003 de l'UNESCO sur le patrimoine culturel immatériel, Traditions pour Demain a favorisé l'adoption par les Etats membres d'une décision qui confirme l'applicabilité de la Convention en cas de conflit armé.
- En mars 2018, le Conseil des droits de l'homme de l'ONU a adopté une Résolution sur les atteintes au patrimoine culturel, matériel et immatériel. Il y souligne la pertinence des recommandations du Séminaire Intersessions organisé à sa demande en 2017, et dans lequel Traditions pour Demain était paneliste.



CC BY-NC-ND 3.0 IGO. Photo : WIPO/E.Berrod

- A l'OMPI-WIPO, notre participation aux travaux d'élaboration de traités visant à protéger les droits de propriété intellectuelle sur les expressions culturelles et les savoirs traditionnels, se poursuit.
- Au plan académique, Christiane Johannot-Gradis a à nouveau donné un cours sur la protection du patrimoine culturel en cas de conflit armé à l'Université de Genève, dans le cadre d'un enseignement de Master de la Faculté de droit.



Photo : Grupo Sotz'il Jay - Guatemala

## Remettre en scène les valeurs mayas cakchiquels

Après 35 années de guerre traumatisante, le pays est confronté à une déstabilisation généralisée qui a généré une délinquance sans limites. Le peuple maya, notamment dans les zones rurales, est à nouveau douloureusement frappé par cette dérive des valeurs.

Les jeunes Cakchiquels du groupe culturel Sotz'il Jay (la Maison des chauve-souris) mènent depuis 2007, sans relâche, un combat pour raviver chez les jeunes et moins jeunes de la région de Solola, les valeurs qui ont assuré la survie de leur peuple, par delà les adversités de l'Histoire. Ils le réalisent localement par des productions théâtrales et musicales qui les ont amenés à voyager parfois très loin dans le monde, par des ateliers de musique, de danse,

de fabrication de masques, par des émissions de radio, des enregistrements d'adaptation de musiques traditionnelles, des films.

Le projet que nous soutenons leur permet, en coordination avec le Ministère de l'Éducation, de porter leurs activités dans une dizaine de centres scolaires ruraux : présentation de leurs œuvres, ateliers de scénarisation des valeurs mayas, formation d'un groupe artistique pour la danse, la musique et le théâtre, et formation des enseignants. Ils se rapprochent ainsi d'un public jeune qu'ils veulent voir devenir vraiment acteur de son avenir. ■

*Soutien de la Fondation Horizon des Pays-Bas.*



Photo : Grupo Sotz'il Jay - Guatemala

## Affiliations diverses de Traditions pour Demain

- Statut consultatif auprès de l'ECOSOC à l'ONU
- ONG partenaire officielle de l'UNESCO (statut d'association) et accréditée auprès de plusieurs Conventions pour la protection du patrimoine culturel et de la diversité des expressions culturelles
- ONG observatrice permanente auprès de l'OMPI
- Membre des Fédérations genevoise et vaudoise de coopération
- Membre du Conseil du CRID (collectif des ONG françaises de coopération)
- Reconnue d'utilité publique (JO du 2 août 2013 - France)
- Reconnue d'utilité publique par le ZEW (Zürich)





Photo : UMA - Pérou

## Rosa au micro depuis 1980 sur le Titicaca

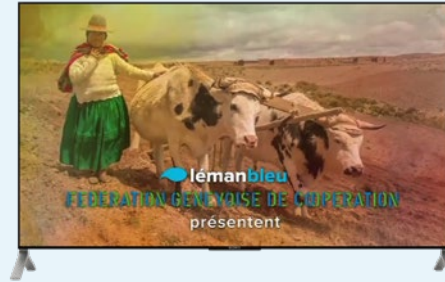
Rosa Palomino est une star de la radio pour le peuple aymara, surtout les femmes des zones rurales autour du lac Titicaca, côté bolivien compris. Paysanne de la région de Puno (Pérou), Rosa animait depuis plus de 30 ans son émission culte, *Wiñay Pankara* (S'épanouir en permanence, en langue aymara). Dirigeante autochtone, elle a aussi participé à de nombreuses réunions au niveau national et international.

Par manque de moyens, l'émission était stoppée depuis quelques années. Traditions pour Demain a permis qu'elle reprenne, mais en s'orientant sur la valorisation des expressions culturelles du peuple aymara, avec un ancrage particulier sur la contribution des femmes.

D'une durée d'une demi-heure, *Wiñay Pankara* est diffusée en aymara plusieurs fois par semaine sur une radio AM qui couvre une vaste étendue géographique, et est aussi écoutable en ligne. Des concours de poésie, de chant, de musique et de danse dans les bourgs de la région assurent sa promotion au niveau local. En outre, des ateliers qui réunissent Anciens et jeunes, forment ces derniers aux techniques d'enquête et à la production digitalisée de l'émission. ■

*Soutien de la Fondation de bienfaisance de la Banque Pictet et de la Fondation Horizon des Pays-Bas.*

## Le Nicaragua et notre plaidoyer sur la chaîne TV Léman Bleu



Traditions pour Demain a inauguré l'émission « Esprit Solidaire », coproduite par Léman Bleu et la Fédération genevoise de coopération, par un reportage sur un de nos projets avec les Miskitos du Nicaragua et un interview sur l'impact de nos actions de plaidoyer au niveau national et international.

([www.lemanbleu.ch](http://www.lemanbleu.ch) / Esprit Solidaire, émission du 27/08/2018)

## « Les traditions face à la loi » sur la radio publique suisse (RTS)

Autour du Comité intergouvernemental de l'OMPI (voir Plaidoyer, page 2), l'émission "Vacarme" a consacré une série d'épisodes à l'appropriation culturelle. Traditions pour Demain y évoque le sens de sa mission pour la nécessaire reconnaissance des droits de propriété intellectuelle sur les expressions culturelles et les savoirs traditionnels des peuples autochtones.

## Prix Traditions pour Demain pour l'affirmation culturelle et les droits des peuples autochtones

Notre premier Prix cinématographique a été décerné en 2017 dans le cadre du FESTIMO (Festival international de cinéma des droits humains) à Sucre en Bolivie. Il récompense « 500 AÑOS: Vida en resistencia » de Pamela Yates (USA 2017), sur le procès de l'ex-dictateur Rios Montt pour génocide contre les populations mayas du Guatemala au début des années 1980. Le film a été présenté à Genève en 2018 dans le cadre du Festival Filmar en América latina dont Traditions pour Demain est partenaire.

La seconde édition du Prix récompense en 2018 la réalisatrice bolivienne, Paola Gozávez, pour son documentaire « El Rey negro » (2017). Le film met en scène Don Julio Pinedo, petit paysan afro-descendant de la région des Yungas (La Paz), actuel dépositaire du titre de roi venu d'Afrique qui est transmis selon la tradition de génération en génération depuis l'époque coloniale.



### Les 77 peuples et minorités accompagnés par Traditions pour Demain

#### **COSTA RICA**

Borruca  
Bribri  
Cabecar  
Ngobe-Bügle

#### **EL SALVADOR**

Kakawira  
Lenca  
Nahuat

#### **BOLIVIE**

Afro-bolivien  
Aymara  
Chipaya  
Guarani  
Qhara Qhara  
Quechua

#### **COLOMBIE**

Afro-colombien  
Embera-Chami

Ette Ennaka  
Kamentza  
Wayuu

#### **GUATEMALA**

Aguacateco  
Axi  
Chalchiteco  
Ixil  
Jacalteco  
Kakchiquel

K'anjobal  
Kiché  
Mam  
Pokomam  
Q'eqchi  
Tz'utujil

#### **ÉQUATEUR**

Afro-équatorien  
Cañari  
Cofan

Kichwa  
Puruguay  
Saraguro  
Shuar

#### **MEXIQUE**

Afro-mexicain  
Akateco  
Chamula  
Chinanteco  
Chol

Choloteco  
Chontal  
Huichol  
Mam  
Mazahua  
Mazateco  
Mixe  
Mixteco  
Nahñu  
Nahuat  
Nahuatl

Purepecha  
Tojolabal  
Trikui  
Tzotzil  
Yucateco  
Zapoteco

#### **PÉROU**

Aymara  
Paysans andins  
Quechua

#### **CHILI**

Aymara  
Huilliche  
Mapuche

#### **HONDURAS**

Chorti  
Garifuna

#### **NICARAGUA**

Chorotega

Créole  
Garifuna  
Mayangna  
Miskito  
Nahuatl  
Rama

#### **PANAMA**

Kuna  
Naso  
Ngobe-Bügle

**D**epuis 1986, Traditions pour Demain, réseau international, accompagne dans plus d'une dizaine de pays d'Amérique centrale et du Sud, les peuples autochtones et les minorités, soucieux de sauvegarder leur identité culturelle.

Les projets présentés dans ce bulletin sont 3 récents parmi les presque 700 initiatives culturelles ou éducatives très concrètes, choisies et conduites par les groupes, réalisées sur le terrain grâce au soutien des membres et donateurs, ainsi que de bailleurs de fonds publics et privés. Traditions pour Demain contribue à renforcer la confiance, l'estime de soi et la dignité, ainsi qu'à restructurer les communautés et à les aider à relever les défis auxquels elles sont confrontées : c'est l'autonomisation, «l'empowerment».

Traditions pour Demain agit aussi par le plaidoyer auprès des institutions publiques et non gouvernementales, nationales et internationales, aux questions touchant les autochtones, la diversité culturelle, le patrimoine culturel y compris en cas de conflit, les traditions vivantes et les droits de propriété intellectuelle qui en découlent.

*Nos principaux partenaires financiers ou mécènes* : les fondations Horizon, Firmenich, Hirzel, Dreyfus-Bernheim, Air France et de la Banque Pictet, l'Institut Le Rosey, la Banque Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (Vevey), BSR Imprimeurs (Gland), CM Design (Genève), la Banque Rothschild Martin Maurel et la société d'investissement Quadia.

*Et du côté des collectivités publiques* : l'UNESCO, notamment par son Programme de participation, les Commissions nationales suisse, guatémaltèque et française pour l'UNESCO, les Fédérations genevoise et vaudoise de coopération et leurs partenaires financiers cantonaux et communaux, la Direction du développement et de la coopération suisse (DDC), la Ville de Rolle.

*Nos partenaires actuels sur le terrain* : **Guatemala** : FUNDEBASE (Sacatepequez), ACEM (Mixco), Radio Qawinaqel (Palín), Centro cultural Sotz'il Jay (Solola), Centro Educativo Maya Tz'utujil Oscar Azmitia (San Juan la Laguna). **El Salvador** : COPULENKA (San Francisco Gotera), **Nicaragua** : CADPI (Bilwi). **Colombie** : Red Antorchas (Mahates), Teje Teje (El Rodadero), Escuela de comunicación del pueblo Wayuu (Maicao). **Equateur** : APAK (Otavalo), AJKI (Iluman, Imbabura). **Pérou** : Chuyma Aru de apoyo rural (Puno), Unión de Mujeres Aymaras (Puno), Suma Yapu (Puno). **Bolivie** : Sembrando valores (La Paz), le festival de cinéma FESTIMO (Sucre).

### Une exposition qui n'en finit pas

Prévue initialement d'être présentée pour une fin de semaine à Genève dans le cadre d'un Forum de la solidarité internationale en 2015, l'exposition « **Amérindiens : des traditions pour demain** », a été en fait exposée à six reprises depuis 2016 pendant plus de 5 mois en tout. Débutée sous une forme galerie à Morges (Suisse) et à Paris, elle s'est ensuite déclinée en 50 panneaux thématiques exposés en plein air, en 2016 sur le quai Wilson à Genève, sur les grilles du siège de l'UNESCO en 2017, sur celles du Parc de Choisy dans le 13ème à Paris et au Festival de Confolens (Charente) en 2018. Les photos de Slawo Plata, Olivier Föllmi et Diego Gradis pourraient même prendre le chemin des Andes en 2019, vers la Bolivie.



Photo : Traditions pour Demain